

No. 54110*

**Jordan
and
Portugal**

Cooperation Agreement in the field of tourism between the Hashemite Kingdom of Jordan and the Portuguese Republic. Amman, 17 February 2008

Entry into force: *10 September 2008, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Jordan, 1 November 2016*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Jordanie
et
Portugal**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Royaume hachémite de Jordanie et la République portugaise. Amman, 17 février 2008

Entrée en vigueur : *10 septembre 2008, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Jordanie, 1^{er} novembre 2016*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الثانية عشرة
الدخول حيز التنفيذ

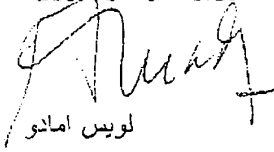
تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بعد ثلاثين يوماً من استلام الإشعار الرسمي لأحد الطرفين من الطرف الآخر بإنهاء الإجراءات المطلوبة لدخولها حيز التنفيذ.

المادة الثالثة عشرة
التسجيل

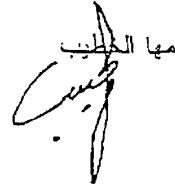
حال دخولها حيز التنفيذ يقوم الطرف الذي وقعت الاتفاقية على أرضه بإرسالها إلى سكرتارية الأمم المتحدة لتسجيلها رسمياً عملاً بمضمون المادة (١٠٢) من دستور منظمة الأمم المتحدة ويقوم نفس الطرف بإعلام الطرف الآخر بانتهاء هذا الإجراء ويرقم التسجيل.

حررت في عمان بتاريخ ١٧ شباط ٢٠٠٨ بنسختين أصليتين باللغات العربية والبرتغالية، والإنجليزية، ولها جميعها نفس الحجة القانونية، وبحال الاختلاف على الترجمة فيعتمد النص الإنجليزي.

عن
الجمهورية البرتغالية
وزير الدولة والشؤون الخارجية


لويس امادو

عن
المملكة الأردنية الهاشمية
وزير السياحة والآثار


مها الخطيب

المادة الثامنة الاستثمار

يسهل الطرفان انسياب المعلومات المتعلقة بالفرص الاستثمارية في مجال السياحة في كلا البلدين.

المادة التاسعة تسوية النزاعات

يسوى أي نزاع حول ترجمة أو تنفيذ بنود هذه الاتفاقية بالتفاوض من خلال القنوات الدبلوماسية.

المادة العاشرة التعديلات

- ١- يمكن تعديل هذه الاتفاقية بناءً على طلب أحد الطرفين.
- ٢- تدخل أية تعديلات تجرى حيز التنفيذ بناءً على المصطلحات الموضحة في المادة ١٢ من هذه الاتفاقية.

المادة الحادية عشرة مدة الاتفاقية وإنهائها

- ١- تسري هذه الاتفاقية لمدة ٥ سنوات وتجدد تلقائياً لمدد متماثلة.
- ٢- يمكن لأحد الطرفين إنهاء الاتفاقية بتوجيه إشعار خطي عبر القنوات الدبلوماسية للطرف الآخر قبل ستة أشهر من موعد انتهائها.
- ٣- إن إنهاء هذه الاتفاقية لا يؤثر على تنفيذ البرامج والمشاريع التي تم التخطيط لها بموجبها إلا إذا اتفق الطرفان على غير ذلك.

المادة الثالثة دور القطاع الخاص

يعمل الطرفان على التأكيد على أهمية دور القطاع الخاص في مجال التبادل السياحي ودعم الشركات السياحية الخاصة لتسويق برامجها السياحية على أكمل وجه.

المادة الرابعة التدريب المهني

يشجع الطرفان التعاون في مجال التدريب المهني وتبادل البرامج التدريبية بين مؤسساتهما المختصة كما يشجعان الرحلات التعليمية وحضور الورش المتخصصة التي تهدف إلى تعريف المشاركين فيها بقطاع السياحة في كلا البلدين.

المادة الخامسة النشاط المشترك

يشجع الطرفان تبادل الخبرات في مجال السياحة الترفيهية والعلاجية والدينية كوسيلة لزيادة التفاهم الثقافي المتبادل.

المادة السادسة تبادل الخبراء

يعمل الطرفان على توفير الظروف المناسبة من أجل تبادل الخبراء والعلماء في مجال السياحة وكذلك دعم التعاون بين المؤسسات المختصة بالأبحاث السياحية في كلا البلدين.

المادة السابعة منظمة السياحة العالمية

يعمل الطرفان على التنسيق في المجال السياحي ضمن إطار أعمال منظمة السياحة العالمية والمنظمات الدولية الأخرى.

اتفاقية التعاون في المجال السياحي

بين المملكة الأردنية الهاشمية والجمهورية البرتغالية

صدرت الإرادة الملكية السامية بالموافقة على قرار مجلس الوزراء رقم (٨٧١) تاريخ ٢٠٠٨/٣/٤ المتضمن الموافقة على اتفاقية التعاون في المجال السياحي التي تم التوقيع عليها في عمان بتاريخ ٢٠٠٨/٢/١٧ بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة جمهورية البرتغال بصيغتها التالية:-

إن المملكة الأردنية الهاشمية وجمهورية البرتغال والمشار إليهما فيما بعد (بالطرفين)، وإدراكاً منهما لأهمية السياحة ودورها في تنمية علاقات الصداقة بين الشعبين وانطلاقاً من رغبتهما في تطوير العلاقات السياحية بينهما على أسس المساواة والمصالح المشتركة، أخذين بعين الاعتبار أهمية وضع إطار قانوني للتعاون في مجال السياحة.

اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

الموضوع

يعمل الطرفان على بذل كافة الجهود لتقوية وتطوير التعاون في مجال السياحة كوسيلة لتحقيق تفهم أفضل لتاريخ وثقافة الشعبين، ويتم التعاون في مجال السياحة بما ينسجم مع بنود هذه الاتفاقية والتشريعات الوطنية لكل من الطرفين.

المادة الثانية

الترويج

يعمل الطرفان على تسهيل كافة الإجراءات الضرورية لزيادة التبادل السياحي بين الأردن والبرتغال وذلك عن طريق تشجيع التعاون المباشر بين الشركات والمؤسسات العاملة في مجال النشاط السياحي. كما يشجع الطرفان تبادل المنشورات السياحية والمواد الدعائية في البلدين، وكذلك إقامة الأسابيع السياحية باستغلال كافة الإمكانيات التقنية والإدارية المتوفرة مستخدمين أحدث التقنيات الإعلامية ومحطات التلفزة والإنترنت لأهميتها في الترويج السياحي.